



GRUPO DE INVESTIGACIÓN
«ANTIGÜEDAD Y CRISTIANISMO»

CENTRO DE ESTUDIOS DEL ANTIGUO
ORIENTE Y LA ANTIGÜEDAD TARDÍA



2011

MOZÁRABES. IDENTIDAD Y CONTINUIDAD DE SU HISTORIA
ANTIGÜEDAD Y CRISTIANISMO XXVIII

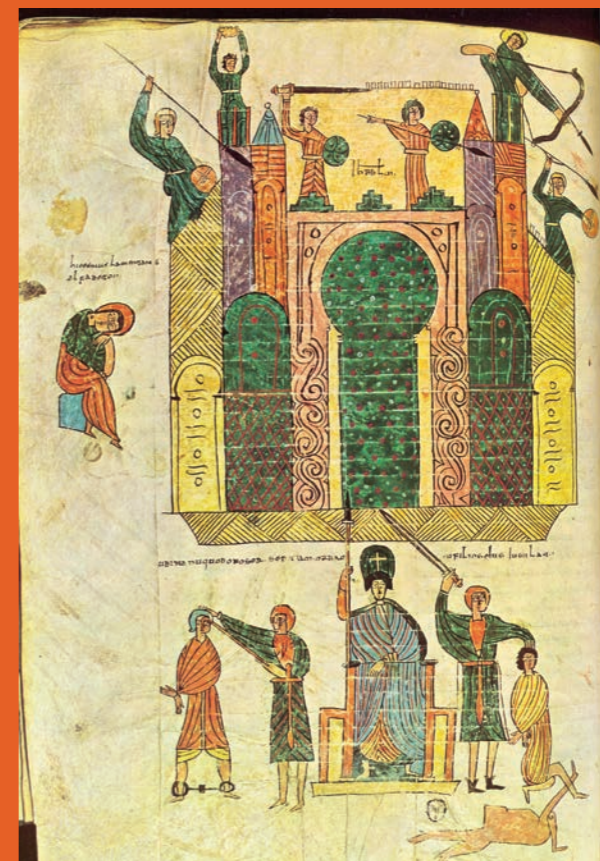
2011

UNIVERSIDAD DE MURCIA
ÁREA DE HISTORIA ANTIGUA

ANTIGÜEDAD Y CRISTIANISMO

MONOGRAFÍAS HISTÓRICAS SOBRE LA ANTIGÜEDAD TARDÍA

XXVIII



MOZÁRABES. IDENTIDAD Y CONTINUIDAD DE SU HISTORIA

2011 (Ed. 2013)

UNIVERSIDAD DE MURCIA
ÁREA DE HISTORIA ANTIGUA

ANTIGÜEDAD Y CRISTIANISMO

MONOGRAFÍAS HISTÓRICAS SOBRE LA ANTIGÜEDAD TARDÍA

Serie dirigida por el Dr. D. Rafael González Fernández

XXVIII

Editores:

Antonino González Blanco
Rafael González Fernández
José Antonio Molina Gómez

**MOZÁRABES. IDENTIDAD Y CONTINUIDAD
DE SU HISTORIA**

2011 (Ed. 2013)

REVISTA ANTIGÜEDAD Y CRISTIANISMO

Nº 28

AÑO 2011

La revista *Antigüedad y Cristianismo* es una revista científica, internacionalmente respetada, especializada en la Antigüedad Tardía y publicada anualmente por la Universidad de Murcia. Fundada en 1984 por el catedrático Antonino González Blanco, a lo largo de sus años de existencia ha evitado los trabajos de síntesis o meramente descriptivos y ha acogido una amplia diversidad de monografías, artículos, noticias y contribuciones siempre originales en todos los campos de la Tardoantigüedad (cultura material, fuentes literarias, mentalidad, historiografía, repertorio de novedades y crítica de libros). Esta dimensión de amplio espectro no implica, llegado el caso, una desatención de las investigaciones en zonas geográficas concretas abordando aspectos históricos en su manifestación regional, con la misma exigencia de hacer aportaciones en temas originales y no reelaboraciones o síntesis. Esta revista está abierta a todos los planteamientos y orientaciones metodológicas que superen el estricto examen del consejo de redacción, pero a la vez se puede plantear un tema central de discusión o incluso monografías que sirva de marco conceptual y temático a los originales. El rasgo distintivo de la línea editorial de esta revista es su búsqueda de aportaciones originales, claras, de carácter inédito, que vayan a hacer una aportación nueva, profesional y metodológicamente solvente, que sea significativa en el ámbito de los estudios de la Tardoantigüedad. La veracidad y honestidad son las señas de identidad más apreciadas para la revista *Antigüedad y Cristianismo*.

Departamento de Prehistoria, Arqueología, Historia Antigua, Historia Medieval y CC.TT.HH.
Área de Historia Antigua
Universidad de Murcia

DIRECTOR: Rafael González Fernández (Universidad de Murcia)

SECRETARIO: José Antonio Molina Gómez (Universidad de Murcia)

CONSEJO DE REDACCIÓN: María Victoria Escribano Paño (Universidad de Zaragoza), Santiago Fernández Ardanaz (Universidad Miguel Hernández, Elche), Antonino González Blanco (Universidad de Murcia), Sonia Gutiérrez Lloret (Universidad de Alicante), Jorge López Quiroga (Universidad Autónoma de Madrid), Gonzalo Matilla Séiquer (Universidad de Murcia), Artemio M. Martínez Tejera (Institut de Recerca Històrica, Universitat de Girona), Margarita Vallejo Girvés (Universidad de Alcalá), Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense), Gisela Ripoll López (Universidad de Barcelona).

COMITÉ CIENTÍFICO:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante), Alejandro Andrés Bancalari Molina, (Universidad de Concepción, Chile), Pedro Barceló (Universität Potsdam), Francisco Javier Fernández Nieto (Universidad de Valencia), Juan José Ferrer Maestro (Universidad Jaime I), Pietro Militello (Universidad de Catania), José Carlos Miralles Maldonado (Universidad de Murcia), Iwona Mtrzwesky-Pianetti (Universidad de Varsovia), Juan Carlos Olivares Pedreño (Universidad de Alicante), Isabel Rodá de Llanza (Instituto Catalán de Arqueología Clásica), Klaus Rosen (Universität Bonn), Sabine Schrek (Universität Bonn), Juan Pablo Vita Barra (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Zaragoza).

La correspondencia de carácter científico habrá de dirigirse al Secretario de la revista (Facultad de Letras, Campus de la Merced, 30001, Murcia). Los pedidos e intercambios, al Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, c/ Actor Isidoro Máiquez, 9, 30007, Murcia.

Correo electrónico de la revista: antiguedadycristianismo@um.es

URL: <http://www.um.es/antiguedadycristianismo>

Portada: Beato de Fernando I

ISSN: 0214-7165

Depósito Legal: MU 416-1988

Fotocomposición e impresión: COMPOBELL, S.L. Murcia

ÍNDICE

Presentación	11
<i>Antonino González Blanco</i>	
Historia	
La Rioja, ¿tierra de paso?.....	33
<i>Javier García Turza</i>	
Los problemas para explicar la pervivencia del cristianismo durante la dominación musulmana en Murcia	49
<i>José A. Molina Gómez</i>	
El nacimiento del mundo mozárabe toledano (711-807). Un ensayo de historia comparada..	67
<i>Ramón González Ruiz</i>	
La emigración mozárabe al reino de León, siglos IX y X	99
<i>Gonzalo Martínez Díez</i>	
Musulmanes y cristianos en Al-Andalus. Problemas de convivencia	119
<i>Emilio Cabrera</i>	
Las glosas del código «Albeldense» (El Escorial, <i>ms. D.I. 2</i>). Breve exposición de sus características generales y presentación de las de interés para el estudio del iberorromance primitivo.....	135
<i>Claudio García Turza</i>	

Arqueología

La arquitectura cristiana del siglo X en el reino de León (910-1037): de «mozárabe» a «arquitectura de fusión»	163
<i>Artemio M. Martínez Tejera</i>	

La iglesia de Santiago de Peñalba (León): nuevos datos arqueológicos.....	231
<i>José Luis Cortés Santos</i>	

La cronología de las cuevas artificiales.....	281
<i>Antonino González Blanco</i>	

Sierra de Segura y Alcaraz

El interés y la magia de la sierra de Segura	303
<i>Francisco López Bermúdez</i>	

El papel de la Sierra en la configuración de la Historia, aplicable a la sierra de Segura en relación con sus tierras aledañas	313
<i>Antonino González Blanco</i>	

El poblamiento tardoantiguo y emiral en la sierra de Alcaraz (Albacete).....	327
<i>José Luis Simón García y Gabriel Segura Herrero</i>	

¿Pervivencias cristianas bajo dominio islámico en las sierras de Alcaraz y Segura?.....	355
<i>Aurelio Pretel Marín</i>	

La toponimia y la Sierra de Segura.....	389
<i>José Luis Sánchez Gómez, José Pérez Blesa y Antonino González Blanco</i>	

Noticario arqueológico

Los yacimientos romanos de Puebla de don Fadrique en el contexto de la Tabula Imperii Romani.....	417
<i>Jesús Fernández Palmeiro y Daniel Serrano Várez</i>	

El santuario rupestre de San Torcuato (Guadix, Granada)	441
<i>Antonio Reyes Martínez, Luis José García-Pulido, Pedro Antonio López Sánchez, Virginie Brazille Naulet y Laura Guisado Serra</i>	

Las cuevas de Almagruz (Purullena, Granada).....	465
<i>Antonio Reyes Martínez, Dulce María Jiménez Requena y María de los Angeles Lázaro Guill</i>	

La cueva del Monje (Guadix, Granada)..... 479
Antonio Reyes Martínez

El poblamiento en cuevas en el interior de la Comunidad Valenciana (Bocairent, Banyeres de Mariola, Beneixama y Alfafara)..... 489
Jorge Molina Cerdá

Noticario científico

La religión del siglo III: los Severos y la influencia orientalizante de Heliogábalo. Sincretismo, culto imperial, magia y ritos místéricos (199-248)..... 595
Miguel P. Sancho Gómez

Contexto histórico-religioso y notas metodológicas para una nueva traducción de la ‘Paráfrasis del Evangelio de S. Juan’ de Nono de Panópolis 625
David Hernández de la Fuente

Forjadores de la Antigüedad tardía

Claudio Sánchez-Albornoz..... 647
Laura Arias Ferrer

Recensiones

VVAA, *In pricipium erat verbum*, por Artemio M. Martínez Tejera 663

W. Andrae, *Memorias de un arqueólogo*, por Pedro David Conesa Navarro y Rafael González Fernández 669

LA TOPONIMIA Y LA SIERRA DE SEGURA

JOSÉ LUIS SÁNCHEZ GÓMEZ

JOSÉ PÉREZ BLESÁ

ANTONINO GONZÁLEZ BLANCO

RESUMEN

Un estudio pormenorizado y crítico de la toponimia de la sierra de Segura arroja una elevada huella de topónimos autóctonos relativizando la presencia árabe en la zona.

Palabras clave: toponimia, Sierra de Segura, indígenas, árabes.

ABSTRACT

Aim of this article is to provide analysis of toponymy in the mountain range of Sierra de Segura, this study proves the high frequency of indigenous names of place and suggests a low muslim presence in the area.

Key word: toponymy, Sierra de Segura, indigenous names, muslim presence.

PROBLEMAS DE METODOLOGÍA

El estudio de la toponimia es un tema complejo y difícil, sobre todo por los muchos factores a los que hay que atender. Cada topónimo en concreto se puede considerar de muy diferentes maneras, ya que en primer lugar en una palabra y como tal ha de ser tratada; pero es también un testigo de la historia pasada y para verlo como tal lo primero que hay que hacer es recoger toda la toponimia que sea posible y cartografiarla y luego estudiarla en constelación. La recogida ya es un problema complejo en sí mismo porque hay muchas fuentes que se han de seguir cronológicamente y luego porque los topónimos a veces cambian superponiéndose y el mismo lugar tiene diversas denominaciones.

Vamos a proponer aquí el tema de una manera puramente epistemológica ya que no tenemos aún recogida toda la toponimia de las sierras que componen la antigua Orospeña y tampoco parcialmente de la de Segura. Vamos a partir de un ejemplo de lo que puede dar de sí una zon-

ja concreta aldeaña de la sierra y luego haremos algunas reflexiones sobre el horizonte que se vislumbra con los datos que hoy tenemos. Vamos a partir del estudio de una zona que se supone ampliamente islamizada, el pueblo de Ricote, de donde sale el morisco que habla con Sancho Panza en una página egregia del Quijote y que siempre se ha supuesto que por ser el último lugar de donde son expulsados los moriscos debió estar completamente inmersa en la cultura árabe:

HORIZONTE QUE NOS OFRECE EL MUNICIPIO DE RICOTE¹

Recogemos los datos que han suministrado los «estudiosos» de la toponimia árabe de Murcia que son los siguientes.

ASIN PALACIOS, *Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid-Granada 1940.

BERNAL SEGURA, J., *Topónimos árabes de la provincia de Murcia*, Murcia 1952.

BOSCH VILÁ, J., «Notas de toponimia para la historia de Guadalest y su valle», *M.E.A.E.*, Universidad de Granada, 1963-64, vols. XII y XIII, fasc. 1º, p. 63-66.

COROMINAS, J., «De toponimia hispana, juicios, planes y tanteos», *Homenaje a Dámaso Alonso I*, Madrid 1960. 396ss.

DOZY, R. y ENGELMAN, W. H., *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Amsterdam 1915.

EGUILUZ Y YANGUAS, Leopoldo de, *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*, Granada 1886.

HERNÁNDEZ CARRASCO, C.Vª, «El árabe en la toponimia murciana», *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras* vol. XXXIV, nº 1-4, curso 1975-1976 (edición 1978), 153-257, ver p. 243.

JUNFLER, J. y MARTÍNEZ PAJARES, A., *Estudios sobre apellidos y nombres de lugar hispano-marroquíes*, Madrid 1918.

MOLINA LÓPEZ, E., *La Chora de Tudmir según Al-'Undr*, Granada 1972.

OLIVER ASÍN, J., «En torno a los orígenes de Castilla, su toponimia en relación con los árabes y beréberes», *Al-Andalus* 38, fascículo 2, 1973, p. 327, 344, 347.

SANCHIZ GUARNÉS, M., «El mozárabe peninsular», *E.L.H.*, I, Madrid 1960.

SECO DE LUCENA, L., «Toponimia árabe de la vega y los montes de Granada», *Al-Andalus* XXIX, 1964, fasc. 2.

STEIGER, A., *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el iberorománico y el siciliano*, Madrid 1932.

STEIGER, A., «Toponimia árabe en Murcia», *Murgetana* nº 11, 1958, 24ss.

VALLVÉ BERMEJO, J., «La división territorial en la España musulmana II: La Cora de TRudmir», *Al-Andalus* XXXVII, Madrid-Granada 1972, 178ss.

VERNET, J., «Toponimia arábica», *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid 1960, vol. I, p. 570ss.

VILLANUEVA RICO, C., *Introducción e índices a «Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías»*, Madrid 1961, p. 204-228, 315-319.

WAGNER, M. L., «Etimologías españolas y arábigo-andaluzas», *Revista de Filología Española* XXI, 1934, 239-249.

¹ La toponimia va expuesta por orden alfabético. Las Siglas del comienzo de cada topónimo indican las fuentes de donde se han tomado estos términos ME: Catastro del Marqués de la Ensenada; C: Catastro de Riqueza rústica; RP: Registro de Propiedad; TR: Tradición oral; Cl: Callejero. Las siglas finales en minúsculas son los determinativos: t: término; c: calle; ca: casa; co, camino; cda: cañada; cu: cuesta; r: río; cab: cabezo; lo: Lomas; u: umbría; etc.

RP.- Abarán (coll)

Aparece con diferentes grafías a lo largo de la historia (Fawaran, Fabaran, Habaran, Navaran, lo cual hace casi imposible un estudio serio de la palabra. El estado de la cuestión lo describe así la Dra. Hernández Carrasco²: «En cuanto a la etimología **podría** explicarse a través del nombre de un tribu beréber llamada Hawwara + -an, sufixo plural del mismo origen, viniendo a significar *Los de Hawara*. Oliver Asín («En torno a los orígenes de Castilla...», *Al-Andalus* 38.1973, p. 347) recoge el nombre de esta tribu y algunas de sus facciones establecidas en la Península junto a huellas que dejaron en su toponimia.

Para la formación de plurales beréberes en -An, -En, -Es, -Os ver en este autor p. 344 y 346.

Este origen señalado es, desde luego una **hipótesis**, al no contar con documentación árabe que lo confirme, pero no deja de ser una posibilidad histórica y que la fonética puede sostener del modo siguiente:

— El H ` árabe pasa a castellano como H o F.

— El Waw con «texdid» (signo de duplicación) pasa como B ó V.

— La «imela» no se produce ante la presencia de una consonante velarizadota. Así quedarían explicadas las formas intermedias medievales vistas el principio:

Haww ran > Fauaran ó Habaran > Abarán.

La F- inicial sufre el proceso hasta desaparecer dentro de la lengua castellana.

Sobre los gentilicios beréberes y su repercusión en la toponimia española véase el trabajo citado de Oliver Asín.

J. Bernal Segura (*Topónimos árabes de la provincia de Murcia*, 1952 p. 50 y 51) supone para Abarán un origen en una contracción del ár. Al-Baran (=diploma, carta o cédula real), a lo que hay que oponer que, además de **no ser lógico el habilitar este nombre como topónimo**, se hace insostenible la teoría porque **no se ha tenido en cuenta la documentación medieval existente**.

Por otra parte, la forma **Navarán, documentada arriba, puede responder filológicamente a una voz tautológica compuesta de los vocablos vascos «nava» y «aran» (ambos con el significado de «valle»)**.

Abarán se encuentra en el llamado Valle de Ricote, por lo que desde el punto de vista geográfico, sería apoyada esta tesis, mas existe un inconveniente, y es que la grafía Navarán es demasiado tardía para ser tomada en cuenta frente a las otras con F- ó con H- iniciales³.

Ver: Bernal Segura, p. 51.

C. - Abrevadero (t)

RP.- Abuela, La (ba)

C,RP.- Acebuche {t}

ME -Acembuche

RP.- Acibuche

TR.- Acimbucha1, E1 (ho)

Ver Bernal Segura, p. 81

² HERNÁNDEZ CARRASCO, C.V^a, «El árabe en la toponimia murciana», *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras* vol. XXXIV, nº 1-4, curso 1975-1976 (edición 1978), 153-257, ver p. 176-177.

³ En una palabra: no se puede afirmar nada con firmeza. Es más que probable que no tenga nada que ver con el árabe.

RP.- Agua Amarga, El (bco)
 RP.- Agualegicas (t)
 RP,TR.- Agua, El (bco, ris)
 RP.- Agualeja, La (t)
 RP.- Aguas (t)
 C,RP.- Agustinos, Los (t.)
 RP,TR —Ahorcado,EI (cab, pin)
ME,C,Cl,M1,RP.- Ainas (ca, cab, t)

Oigamos a la Dra. Hernández Carrasco⁴: «Se documenta esta voz toponímica, aunque no para la región murciana en el «Libro de Habices», de Granada, donde figura determinado por otro nombre, así *Ayn alquedebo*, *Ayna Cebda*, *Ayn Almoaycura*, etc. y el compuesto *Ainazanda*.

Asimismo, *Ahin* (con la variante *ain*), alquería de Toledo, registrado por González Palencia y atestiguado desde 1127 (apud Asín Palacios *Contribución*. 78).

Para Murcia, encontramos el nombre tardíamente, en el Catastro del Marqués de la Ensenada donde se registra bajo las grafías *Aynas*, *Ainas*, *Aiñas* y *Pago de Aynas*

´Ayn = Fuente

Cfr.: Asín Palacios, con igual etimología para *Ayna* (Albacete) y *Ahin* (Castellón), (*obra citada* p. 78, grafía árabe). Respecto al segundo hace referencia de una cita de Madoz sobre la existencia de una fuente en el lugar.

En la localidad de Ricote hay también un nacimiento de agua, llamado *Chovaiza*, que pudo determinar tal denominación.

Evolución fonética

— El ´Ayn no se refleja, pero conserva la vocal.

— El diptongo *Ay* se conserva debido al fenómeno de velarización de la A por la aríngea ´Ayn.

— La -S final es de incorporación castellana como forma de plural o tal vez ultracorrección y la dislocación del acento en fenómeno tardío de fonética popular. Compárese el Catastro de La Ensenada donde aún no se ha producido el cambio de acentuación.

´Ayn > Ayna > Ainas > Ainás

Cfr. finalmente la forma tautológica del topónimo. Fuente de Aina, dombre de un afluente del río Mundo, antes de unirse al Segura.

Sobre el significado de Ayn como «ojo» y «fuente», indistintamente, que dio lugar a formaciones pseudomórficas como «ojo del agua» (por «fuente») ver J- Vernet *ELH*, I, 1960, p. 570⁵

4 *Obra citada*, p. 236s.

5 Hasta aquí la Dra Hernández Carrasco. Añadamos una breve consideración: En este topónimo, más que en otros, hay que contar con el posible y probable origen púnico del topónimo. En la sierra de Alcaraz, Segura y La Sagra, hay mucha toponimia prerromana y este es muy probablemente uno de los casos. Además el tema del ojo de la fuente es muy frecuente en la toponimia romana (todas las «fuente la ojosa», «fuente la piojosa», y hay muchas, son testimonio de lo mismo) por eso el fenómeno no se puede liquidar con un par de generalidades, aunque estén muy avaladas por eminentes arabistas. Este topónimo, muy probablemente de origen semítico, hay que demostrar que es precisamente árabe, cosa que no ha sucedido.

RP.- Ajos, Los (pi)

TR.- Alarbona, La (t)

RP.- Albardinar,E1 (lo,t)

Ver: Bernal Segura, p. 50 y 82

RP.- Alcantarilla (t)

Ver HERNÁNDEZ-CARRASCO, C. V^a, *obra citada*, p. 210-211⁶.

Cl.- Alcazar de Toledo (ca)

ME,C,Cl,RP,TR.- Alcoba, La (ca,cab,co,dip)

ME.- Alfapale (t.)

ME.- Aljapale

ME.- Agapale

ME.- Ajapale

ME,Cl,RP.- Algezar (bco,ca,t)

ME.- Aljezar

ME.- Algezares (b)

Recogemos la síntesis de la Dra. Hernández Carrasco⁷: «Documentación. En un documento de Alfonso X del año 1266 se reseña *Carrera Algebeça*, que fue identificada por Torres Fontes con el actual *camino de Algezares*.

En otro de 1356, transcrito por García Soriano, se cita el *camino de las Algezares*.

Las «relaciones de vecindario» del Obispado de Cartagena, refieren los Algezares con cien vecinos, año 1587.

Ensenada, s. XVIII: Algezares, Aljezares y Alxerares, Libro 98, Murcia Fol. 7975r, 1974v y 5406v. respectivamente)

Transcripción:

Al-Yibs = «el yeso»

La voz *algezares* es un derivado romance colectivo con la significación de «las yeserías». El topónimo es un arabismo, aunque la voz en sí sea un préstamo del griego *gypsos* (a través del latín *gypsum* = yeso) no obstante, es hoy común en los dialectos árabes (s. v. Steiger, *Contribución a la fonética* etc., p. 376: Aljez).

Las dos formas documentadas: *Algebeça* y *Algezar(es)* son variantes del mismo étimo. Steiger (*Toponimia árabe...* p.21) señala la diferencia de ambas y parte de una formación puramente árabe para la primera (*Algebeça* < *Djabbasa* = aljez o cantera de yeso) y de un compuesto híbrido sufijazo en *-Al* (mejor *-ar*) para la segunda, pasando por la forma intermedia *Aljepçar* (derivado de *djabs*, variante de *djiçç*) que juzga del siglo XIV.

Evolución fonética

— El Y en transcripción alfonsina > G,J,e I.

El encontrar la transcripción *Algebeça* en 1266 indica que con posterioridad adoptó el sufixo *-Ar* (plural *-Ares*) con el valor de «yesería» o lugar abundante en yeso, según testimonia el documento de 1356 bajo la forma de *Las Ajezares*, con artículo romance femenino plural, significando, por tanto, «las yeserías» o «las yeseras».

6 Si la argumentación vale para algo es para aceptar que el término «Al-Kantara» se usaba en mozárabe y se lo empleaba como término latino por lo que se le sometía a las misma derivación. Hay un documento de 1283 que cita el topónimo ya derivado, por lo que esto es difícilmente discutible.

7 HERNÁNDEZ CARRASCO, Consuelo V^a, *obra citada* p. 198-200.

Al-Yibs > Aljez > Algezar > Algezares

Cfr, además, Eguiluz y Yanguas (p. 181) que comenta asimismo el término «aljez»

Para la localización actual de este tipo de yacimientos en el Valle de Murcia y estudio de sus características pueden verse diferentes trabajos de geología⁸.

Ver: Bernal Segura p. 133.

C,TR.- Almagro (ba)

C,CL,RP,TR.- Almarcha, La (t)

RP.- Almarena (t)

C,RP,TR.- Almazara (cab,t)

M2,M3,TR —Almeces, Los (ga,pic,t)

Es o parece palabra árabe

RP.- Almendros (ba)

RP.- Alonso (lo, ri)

RP.- Alonso Molina (t)

Cl,RP.- Alto, El (ca)

C,RP.- Alzapán, El (lo)

ME,C,M1,M2,M3,RP,TR.- Ambroz (c,cam,cda,co,ra,s,t)

CL,RP.- Ambós

Nos vamos a asomar al comentario de este topónimo otra vez de la mano de la Dra. Hernández Carrasco⁹: «No hemos encontrado documentado el nombre para la provincia de Murcia si no es en época moderna, en el Catastro del Marqués de la Ensenada, siglo XVIII: *Fuente de Ambroz y Fuente de Ambros* (libro 105, Ricote, Fol. 189s y 221r, respectivamente).

No obstante es un nombre propio de varón atestiguado en fuentes árabes para Granada con las formas *Ambroz, iglesia de Aratambros, Haratambroz y Haratambrox*.

Asimismo en la zona de Dalias (Almería) figura Ambroz, al que se refiere la *Rábita Ambrús*, citada por Abenaljatib¹⁰.

Sobre su calidad de nombre propio hay un elocuente testimonio en la *Primera Crónica General* de España, de Alfonso X el Sabio, en la que se cita «un moro que auía nombre *Ambroz*» hecho «adelantado» de Huesca y Zaragoza por Abderrhamen.

Transcripción:

Ámbrs = nombre propio de persona.

Registrado por Asín Palacios para Cáceres, Granada y Madrid, así como *Villambroz* (Palencia), *Mazarambroz* (Toledo) y *Villalambbrús* en Burgos¹¹,

8 No hace falta extenderse mucho en comentar este tipo de estudios, desde el punto de vista histórico. Pueden estar muy bien elaborados desde la perspectiva fonética, pero hay un hecho que no ha sido tenido en cuenta. En la toponimia de Murcia hay varias decenas de topónimos con la misma palabra en singular o plural. Se da el caso que tal palabra fue término común en el mozárabe peninsular, uno de los muchos términos árabes que entraron en la lengua del pueblo sin cambiar su estructura, por tanto no es documento que pruebe la arabización lingüística del territorio. La misma autora recoge este dato a continuación refiriéndose al término *Aljezar*, caserío de Lorca.

9 *Obra citada*, p. 168-169.

10 VILLANUEVA RICO, C., *Introducción e índices a «Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías»*, Madrid 1961, p. 204.228,315.319.

11 No hace falta comentario muy expreso para valorar este topónimo «árabe». Por confesión de todos es nombre de persona y es nombre latino, por lo que estudiar este nombre como árabe es cuando menos cómico. Hay que mirar la mozarabía para entender el mensaje real de nombres así.

Ver Bernal Segura, p. 50
 RP,IR.—Andrés (cda,ol)
 RP.- Angelico (t)
 C,RP,TR.- Ánimas, Las (bar,bco,cab)
 RP.- Antonia (t)
 RP.- Antonio, Tio (La)
 RP.- Antón Montoso (pte)
 C.- Aquilina (cda)
 ME.- Arboleja (t)
 RP.- Arca, El (pied)
 RP.- Arco, El (cda)
ME,RP.- Arena, La (t)
 Viene del indoeuropeo
 RP.- Arimias (t)
 RP.- Arriba (cam,t)
 TR.- Artichuela, La (fte)
 RP.- Artiz (t)
 RP.- Atajo (t)
 RP.- Atochas, Las (t)
 ME,C,RP,TR.- Avilés (cab,t)
 RP.- Azules (cab)

RP.- Badén (t)
 ME,RP,TR.—Balsa, La (cue,ojo,ris)
 ME,C,RP,TR.- Balsas, Las (bal,t)
 TR.- Balsica, La (t)
 ME,C,RP,TR.- Balsones (t)
 RP.- Baltasar (ol)
 ME,M3.- Bamblo, El (c)
 GI,RP,TR.- Banegas (ca,lo,peñ)
 C,RP.- Barqueros (t)
 M1,RP.- Barracas (t)
 RP,TR.- Barranquico (cda,t)
 TR.- Bayona(coll)
 ME,C,RP.- Belmonte (c,cab,t)
 ME,RP,TR.—Benito (fte,ra)
 ME,C,C1,M1,M2,M3,RP,TR.-Bermela, La (c,fte,hu,pied,t)
 ME,C,C1,RP;TR.- Berrandino (bco,p,ra,t)
 ME.- Belandino
 RP.- Berrandillo

C.- Biar (bal)
 Es una palabra topónimo conocido ya en tiempos romanos
 TR.- Bisaje, El (pin)
 ME.- Bite (t)
 C.- Blanco, El (t)

RP.- Bobadilla (t)
 RP.- Bollida (lo)
 TR.- Bolos, Los (t)
 RP.- Bombón, El (hon)
 RP,I'R.-Boquera, La (pta,t)
 ME,C,RP,TR.- Borge (es;t)
 ME.- Barfe
 , TR.- Borja
 RP.- Burella (cda)
 RP.- Bucella
 RP.- Burras (co)
 C,M1,RP.- Burrero, El (c,fte)
 ME,C,M1.- Caballo, El (pto)
 ME.- Cabello, El
 M1.- Cabecico Negro (t)
 ME,RP.- Cabezas, Las (t)
 ME,RP.- Cabezas (t)
 ME,C,RR,TR.- Cabezo Blanco (t)
 M2,M3,TR.- Cabezo Colorado, El (c,t)
 ME,RP.- Cabezo Negro (ca)
 TR.- Cabezo Redondo (cab)
 TR.- Cabezos Blancos (t)
 M1,RP,TR.- Gabezos Negros, Los (cda,t)
 C.- Cabezos, Los (t)
 RP.- Cabra, La (ba)
 RP,TR.- Cadena, La (lo,t)
 RP.-Caena
 ME.- Cadenas (cda)
 C.- Caldera, La (t)
 ME.- Calderón, El (cda)
 ME,C,RP,TR.- Calderones, Los (cda)
 RP.- Calendario (t)
 ME,C2,M1,RP.- Calera, La (coll)
 CI,RP,TR.- Calle Mayor (ca)
 ME.- Calle Real (ca,co,ve)
 RP.- Calle Vieja (ca)
 RP.- Callejones (ca,t)
 RP.- Calores, Los (hon)
 C1,RP,TR.- Calvario, El (ca,t)
 RP.- Calvos, Los (hon)
 TR.- Camarela, La (t)
 RP.- Cambreta (t)
 Si no es una síncopa por camareta puede tener relación con cambrón y ser indoeuropea
 ME.- Cameño (t)
 ME,C.- Camino, El (pi,t)

C.- Caminos Negros (t)
ME,C,RP,TR.- Caminos, Los Cuatro (t)
RP.- Campaneta (ra)
RP.- Campico (ha)
RP.- Campo Santo, El (bco)
M1.- Campo de Arriba (t)
ME,M2.- Campo, Entrada del (c)
ME, RP, T.- Canal, La (ca,pta,t)

ME.- Canal, El

RP.- Canalizo, El (t)

ME.- Candelón (t)

TR.- Cantera, La (t)

RP.- Capdevila (pi)

TR.- Capitana (t)

C,RP.- Capitanía, La

ME,C,M1,RP,TR.- Cara (bar,t)

RP.- Caraca (cda)

Cara es una raíz prerromana. Abunda por toda la península Ibérica

RP.- Caracol (fte,t)

RP.- Caracos

C,RP —Caracoles, Los (lo)

TR.- Caramotos (ol)

RP.- Carcelín (ra,u)

RP.- Carcelón

RP.- Carcelén

TR.- Carlos, D. (fin)

RP.- Carnecería, La (b)

ME,RP.- Carrasca, La (cda,t)

M1,RP,TR.- Carrerón (t)

C,RP.- Carreta (cda)

ME,C,RP,TR.- Carril (t)

Lo mismo que cara deben ser prerromanas

ME.- Carrillo (t)

M1,M2,M3.- Carrizalejo (bco,fte)

Cl,TR.- Carrión (ca)

RP.- Casa, La (ba)

RP.- Casara (cda)

C,RP.- Casas, Las (ri,t)

RP.- Casones (t)

C.- Casquijar (t)

RP.- Castaño (pi)

C,RP. Castellana (t)

TR.- Castellanos, Los (c,er)

RP.- Castillicos (bco,t)

TR.- Casón, El (bco)

RP.- Caudillo, El (pl)
 RP.- Caudinas (cda)
 C.- Cava, La (co)
 M2,M3,RP.- Cañada, La (c) .
 C,Cl,RP.- Cañadas, Las (bco,ca,t)
 RP.- Cañadizos (t)
 RP.- Cañarico (t)
 RP.- Cebollero, El (bco)
 RP.- Celedonio (pi)
 C.- Cementerio, El (bco)
 C,RP,TR.- Cercado, El (pta)
 C.- Cerquijar (t)
 RP.- Cerrojo (fte)
 RP.- Chaparrudo (pin)
 C,TR.- Charco, El (coll,t)
 RP,TR.- Charcos, Los (t)
 TR.- Charquito Colorado, El (t)
RP.- Charrane (ra,t)
ME,C,Cl,M1,M3,TR.- Charrara (ra,t)
 M2,RP.- Charraca
M2,M3.- Chascos, Los (c,sal)
M1.- Chentas de Mezquita (t)
RP.- Chifarras (t)
C,RP,TR.- Chorrico, El (cda coll)
C,ME.- Chorro, El (ba)
C,RP.- Chovaiza (t)
 Son palabras a analizar en su forma. Ver Corominas.
C,RP,TR.- Churra (t)
RP.- Churras (cda)
 La Dra. HERNÁNDEZ CARRASCO¹²
 TR.- Chi, El (c)
 C,M2,M3,RP,TR.- Gieno, El (ca,co,fte)
 RP.- Coervo, El (fte)
 ME.- Cinco, El (t)
 RP.- Circunvalación (ca)
 ME.- Ciscar (t)
 Cl,RP,TR.- Cojo, El (ca,ri,t)
 M1,TR.- Collado Blanco (t.)
 RP.- Collados (t)
 RP.- Colmenar Alto (t)
 RP.- Colmenar, El (cda)
 M1.- Colmenara (rui)
 C,M1,RP.- Colmenares (t)

12 *Obra citada*, p. 151-252.

RP.- Colorado, El (t)
 RP.- Colorinos, Los (cda)
 C.- Colorín (c)
 ME,C,RP.- Comendador, El (ri)
 C.- Conejos, Los (cab)
 RP.- Constitución (pl)
 C,RP.- Coraicas (t)
 ME.- Corona, La (t)
 RP.- Coronas, Las (cañd)
 RP.- Corral, El (cañd,cda)
 TR.- Corrales, Los (t)
 ME.- Correntas (t)
 ME.- Corrientales (t)
 RP.- Cortador, El (cda)
 RP.- Cosas, Las (b,bal)
 C,RP,TR.- Cruz, La (cab,co)
 RP,TR.- Cuco, El (cab,t)
 Cl,RP,TR.- Cuerda, La (t)
 TR.- Cuernos, Los (t)
 ME,C,Cl,M1,M2,M3,RR,TR.- Cuesta A1ta, La(c,cab,cor,t)
 ME.- Cuna (t)
 RP.- Cura (t)
 ME.- Derramador (t)
 TR.- Diablo, El (cu)
 RP.- Dieguito (t)
 Cl,RP.- Diputación (ca)
 RP.- Domingo, El Tío (e)
 TR.- Donde el pino (t)
 Gl,TR.- Egea (ca,cu,r,t)
 RP,TR.- Eloy, El Tío (cab,t)
 Cl,RP.- Encomienda (ca,hu)
 RP.- Enebro (t)
 TR.- Enterrador (t)
 ME,RP.- Era, La (cab,t)
 RP.- Eras Viejas (t)
 ME,C,M1,RP,TR.- Ermita, La (t)
 RP.- Ermitas (cam)
 RP.- Escámez (bco, coll)
 RP.- Escarabajo (t)
 M1.- Espino, El (cab)
 ME,C,RP,TR.- Esquital, El (t)
 ME,C,M1,M2,M3,RP,TR.- Facarola, La (cp,t)
 C.- Facos, Los (t)
 C.- Faltriqueras (lo)
 C.- Faustino (p)

RP.- Faustinos (pi,p,t)
 GI,RP,TR.- Federico Servet (ca)
 ME.- Felipe (fte)
 RP,TR.- Florital, El (t)
 RP.- Fraile (t)
 CI,RP.- Francisco Carrión (ca)
 RP.- Francisco Gómez (cap)
 RP,TR.- Frío, El (bco)
 RP,TR.- Fuente Buena (fte,t)
 ME,C,RP,TR.- Fuente Grande (cu,t)
 M3.- Fuente Vieja (fte, t)
 ME.- Fuente de Abajo (Fte,t)
 ME,C,M1,RP,TR.- Fuente, La (co,cot,lo,pard)
 TR.- Fuentecita, La (fte,t)
 RP.- Gabino (tej)
 RP.- Gallardo (fte)
 M3.- Garita (t)
 ME,RP.- Garlay (ca,t)
 C,RP,TR.- Garrafa (t)
 RP.- Garrido (ba)
 C.- Gañara (c)
 RP.- Geas (cab,cha)
 RP.- Genas
 C,RP.- Gemelos (t)
 CI,RP.- Generalísimo (pl)
 ME,C,CI,M1,M2,M3,RP,TR.- Gil (c, cab, cda, coll)
 RP.- Gilas (t)
 RP.- Ginesa, Tía (t)
RP.- Gite (u)
 Palabra a estudiar
 RP.- Gómez (c)
 M2,M3,RP,TR.- Gonzalo, Don (c, ca,ho)
 CI,RP.- Gran Vía (ca)
 RP.- Granadillo, El (bco)
 ME.- Granaicos (t)
 RP.- Gregorio, El Tío (al, cda)
 TR.- Guardias (cab)
 RP.- Guerreros (pi,t)
 C,M2,M3,RP,TR.- Guillamon (fte)
 RP.- Guillén (t)
 C,RP.- Guirao (c,lo)
 RP.- Hacendica (t)
 C,RP,TR.- Hermanicos (fte,t)
 RP.- Higuera Pelotuda (hi,t)
 ME,TR,RP.- Higuera, La (t)

C,RP,TR.- Horca, La (co,cab)

RP.- Horcas (t)

Topónimo de posible significación jurídica y de la categoría de «villa» del lugar

C,RP,TR.- Hornero (cu,te)

RP,TR.- Hornico, El (coll,t)

RP.- Horno Redondo (t)

ME,RP.- Hospital, El (ca)

ME,C,TR.- Hoya, La (cab,t)

C,M2,M3,RP,TR.- Hoyos (alm,c,y)

RP.- Huerta, La (ho)

TR.- Huertales, Los (c)

TR.- Huertecido, El (t)

ME.- Huertos, Los (t)

TR.- Huerca (bal)

RP.- Humerca (cda)

RP.- Omerca (cda)

ME,C,,RP,TR.- Umerca, Cañada (cda,t)

ME -Ume1ca

ME -Omelca

ME -Amelca

Palabra a estudiar

RP.- Hurtado (cda)

C,RP.- Hurtados, Los (bal,t)

ME,C,Cl,RP.- Iglesia, La (bco,ca,ri,i)

M2,M3,RP,TR.- Inés (cab)

RP.- Infierno, El (bco)

TR.- Inuesa, La (coll)

TR.- Irao (lo)

C,RP.- Isabel, Doña (al)

RP.- Jesaecos (t)

RP.- Jeraecos

RP.- Jironero (t)

RP.- Joaquina (ba)

RP.- Joaquinico (ba)

RP.- Joaquín Haciendas (vi)

RP.- José Antonio Primo de Rivera (ca)

Cl,RP.- José Antonio

RP.- José (ba)

C.- Juan Marcos (co)

C.- Juan Moreno ©

RP.- Juan de Dios (t)

RP.- Juana, La (cab)

C, Rp.- Juanete (c,t)

C.- Juanillo (bco)

ME,C,RP.- Junco, El (cda,t)

TR.- Jurón, Tío (c)
RP.- Justo, El (vi)
C,M1,RP.- Lloro, El (s,so)
RP.- Ladera (t)
RP.- Laderas del Peñón (ca)

RP.- Larana (t)

ME,RP, Lares (t)

C,TR.- Lari (t)

Parecen derivados del latín y su cultura

RP.- Lario (t)

TR.- Legua, La (t)

ME.- Lentisco (t)

C,RP,TR.- Leonero (t)

ME.- Lionero

RP.- Lichar, El (lo)

ME,C,Cl,M1,M2,M3,RP,TR.- Lichor, El (c, fte,lo,ra,s,t)

Palabras a estudiar

C,RP,TR.- Lino (ba)

RP.- Loma Cartada (t)

RP.- Loma Larga (t)

ME,C,Cl.RP.TR.- Lomas, Las (c,t)

RP.- Lopar (co)

RP,TR.- López (cab,fte)

C.- Lorca (cda)

ME,RP,TR.- Losa, La (bal,cda)

M1,RP,TR Losas, Las (pi,rib)

ME.- Lugar, El (pta)

TR.- Minas, Las (t)

TR.- Machos, Los (corr)

ME.- Macicandú (t)

Para aclarar este topónimo y otros de similar estructura, como *Macisvenda* de Abanilla recordemos lo que dice Consuelo Victoria Hernández Carrasco¹³: «Sin documentación anterior es difícil definirse, pero el primer elemento del nombre parece la voz árabe *mandil* (mansión, hostería). Este tipo de compuestos lleva en su segunda parte un nombre propio indicativo de propiedad. En este caso no puede precisarse, aunque posiblemente se relacione con un ejemplo como *mazaraveas* (caserío, prov. Toledo), que Asín Palacios (*Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid-Granada 1940, p. 120) traduce como «*parador de 'Ubayd Allah*», teniendo en cuenta las formas intermedias que ofrece González Palencia en documentos mozárabes toledanos, entre las que referimos *Mazarabedala* y *Mazaraveda* por asimilarse más al topónimo murciano, además de *Mantzel Oveit Allah*, que muestra la diferencia del primer elemento.

13 HERNÁNDEZ CARRASCO, C.Vª, «El árabe en la toponimia murciana», *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras* vol. XXXIV, nº 1-4, curso 1975-1976 (edición 1978)., 153-257, ver p. 243.

Cfr. Asimismo *Mazarracín* (dehesa de Toledo), reseñado también por Asín Palacios y equivalente a «*parador de Bazin*». Dicho arabista (*ob. cit.* p. 21), destaca la confusión que puede producirse en la transcripción de *manzil* y la de *ma^esar* (molino), de no haber documentación a propósito que indique la etimología a uno de estos dos vocablos.

El topónimo murciano queda como **hipotético** con una posible filiación a este grupo¹⁴.

C.- Madroños, Los (ri)
RP,TR.- Maestro Carrión (ca)
RP.- Maestro, El (ba)
ME,C,M1,M2,M3,RP.- Mahoma (ce,co)

TR.- Maira, La (coll)

TR.- Maitorrana

RP.- Maitorrane

TR.- Maitorrano

Términos a estudiar

RP.- Majal (t)
RP.- Malena (cañ.pi)
C.- Maletas, Las (t)
RP.- Maleta (cue)
TR.- Maleta
RP.- Malo, El (ba)
RP.- Mamerto (c)
RP,TR.- Manador (ca,ra,t)
RP,TR.- Manco, El (ba,p)
C,M2,M3,RP,TR.- Mandanga (ri)
RP.- Manga Negra (ba)
RP.- Manga, La (t)
RP.- Hanzano, El (bco)
C.- Marcelino (co)
C.- Mariana (c)
TR.- Mariano (ba)
M3,TR.- Marqués, (c)
RP.- Ma.rqués, El Señor (c)
RP.- Martín (t)
C,RP,TR.- Marín (c,pra)
M2,M3,RP.- Matías (c,cda)
RP,TR.- Mayorazgo (t.)
TR.- Mazarrón, Peñón de (t)
C.- Melo (ba)
C,RP,TR.- Menchos, Los (t)
TR.- Mesa (coll)

M1,M2,M3,TR.- Mezquita (ra)

Los mismo que **Chentas de Mezquita**, términos a estudiar

14 En una palabra: seguimos en la mera hipótesis.

C,TR.- Mina, La (cab,cue)
C.- Mindero (cab)
C,RP,TR.- Misa de Gallo (t)
C,M1,M2,M3.- Miñano (cda,ra)
ME,RP.- Mojonera,La (cuer)
TR.- Mojón. El (cab,pun)
RP.- Molina (bal)
C,M1,M2,M3,RP,TR.- Molino, El (bal, fte,mi)
RP,TR.- Molinos, Los (hil)
RP.- Monte, E1 (cab)
ME,C,RP,TR.- Morataire (t)

RP.- Morataira

Términos a estudiar

RP.- Morena, La (cab)
RP,TR.- Morenita, La (cab)
C,RP.- Moredal (t)
RP.- Moreras, Las(cda)
TR.- Morerita, La (cab)
M1,RP,TR.- Moro, El (coll,so)
TR.- Morras, Las (t.)
RP.- Moya (es,lo)
TR.- Muela, La (fin)

ME,RP,TR.- Mula (co)

TR.- Mula, La (cab)

El topónimo MULA abunda en España e Italia

C,RP,TR.- Muladar (t)
C,RP,TR.- Muletos, Los (ba,t)
M1,M2,M3,RP.- Multas,Las (bco,ra)
M3.- Murciano, E1 (c)
TR.- Murciélagos, Los (mi)

C.- Murta, La (ra,t)

ME,C,RP,TR.- Murtas, Las (fte,ra,t)

Tiene que ver con el latín «murta» y «Murcia»

ME,C,RP,TR.- Muña, La (t)
RP.- Muñoz, La (ba,pi)
RP.- Muñosa, La

TR —Muñón, Fte (fte)

RP —Naranjos, Los (c)

M1.- Nieve, Pozo de la (p)

Tiene que ver con la etnografía de la nieve

RP.- Niña de la Velasca (t)
RP,TR —Núñez (cab,coll)

ME,TR.- Ojós (t,y)

Es topónimo indoeuropeo relacionado con «aqua»

RP,TR.- Olivera Gorda, La (t)

ME.- Olmo, El (t)
 C,RP,TR.- Orilla, La (t)
 RP.- Oro, El (so,t)
 ME.- Ortiguera, La (t)
 RP.- Ortiz (ri)
 RP.- Pablo, Hondo de (hon,t)
 TR.- Paco, Balsa de (bal)
TR.- Padul, La (t.)
 ME,C,RP,TR.- Paúl (bal,ca,t)
 C.- Paus
 Derivados del latín «palus»
 RP.- Paerón (cue,t)
 TR.- Pajel, Cuevas de (cue)
 RP,TR.- Palazón (ba,cab)
 RP.- Palencia (cda)
 RP.- Palmera, La (t)
 TR.- Palomar, El (t)
 M1.- Palomo (t)
 RP,TR.- Palomín (ven)
 C.- Palón (al)
 ME.- Pan, El (t)
 C.- Panadero, Bancos del (t)
 TR.- Panches, Los (fte)
 M2,M3.- Paneco, El Tío (c)
 C,M1,M2,M3,TR.- Pantano, El (bco,ra)
 M3.- Paquillos, Los (c)
 C,TR.- Parabaila (t)
 RP.- Paravailla
 TR.- Parada Mala (t)
 C.- Parra, La (t)
 TR.- Parretes, Los (hu)
 ME.- Partidor, El (pa,t)
 M1.- Pasico Malo (t)
 ME,C,RP,TR.- Pasos, Los (bco,ca,hu)
 RP,TR.- Pastores, Pozo de los (p,t)
CI,M1,M2,M3,RP,TR.- Patruena (bco,c,cast,t)
 C.- Pastruena
 Probablemente derivados de «paterno»
 ME,M1.- Patras (t)
 ME,C,CI,M1,RP,TR.- Paulina, La (ca,cab,ra,t)
 C.- Pecos, Los (ca)
 TR.- Pedro Álvarez, Don (capi)
 ME,TR.- Pedro, Don (b,cab)
 RP.- Pepa, La (c)
 RP.- Perales (t)

RP,TR.- Perdigón (cda,coto)
 TR.- Perdiz, La (lo,t.)
 RP.- Peroles (t)
 RP.- Perretes, Los (cue,t)
 RP.- Perros, Los (lo)
 RP.- Perón, El (cue)
 TR.- Peña Lisa, La (t)
 TR.- Peña Rubia, La (peñ,t)
 ME.- Peñas, Las (peñ,t)
 TR.- Peñascales, Los (t)
 Cl,RP,TR.- Peñón, El (ca,la,t)
 TR.- Picacho, El (t)
 ME.- Picaderas, Las (b,t)
 ME.- Picadeira, La
 ME.- Picoras (t)
 TR.- Piedra Lisa (cab,t)
 TR.- Piedra Negra, La (t)
 TR.- Negras, Las (m)
 RP.- Piedras Pintadas, Las (t)
 ME,C,TR.- Piedras, Las (t)
 TR.- Pies de Cristo, Los (t.)
 C,TR.- Piezas, Las (t)
 ME,Cl,RP,TR.- Pilar, El (b,bar,ca,hon,t)
 M1,TR.- Pilas, Bancal de las (ba,coll,t)
 RP.- Pilicas, Las (t)
 TR.- Piliques, Las (cab)
 ME.- Pinar, El (pinr,t)
 RP.- Pino Malo, El (pin,t)
 RP.- Pino del Rayo, El (ba,t)
 RP.- Pino, El (al,bal,fte)
 ME.- Pionero,El (t)
 ME.- Piqueras. Las (t)
 RP.- Pitilla y de Lora, Cda de (cda,t)
 ME.- Placeta, La (ca,pl)
 ME, RP.- Plantel, El (t)
 ME,Cl.- Plaza, La (pl)
 RP,TR.- Pocicas, Las (bco.fte)
 RP.- Polillas, Los (c)
 TR.- Pollitos, Los (mi)
 C,RP.- Pollos, Los (lo,t)
 RP.- Pompo (ba,pin,t)
 M2,M3.- Portazgo, El (coll)
 C,RP,TR.- Portichuelo, El (t)
 TR.- Portillos, Los (bal,t)
 G,TR.- Poyos, Los (t)

RP.- Poza. La (bco,p,t)
M1,M2,M3,RP.- Pozo, Los (ba,bco,co)
ME.- Pozos,Los (bco)
ME.- Pazos
RP.- Pozuela (t)
RP.- Prado, El (prd,t)
Cl,RP.- Príncipe, El(ca)
C,M2,M3,RP.- Puente, El (bco,ra)
‘IR.- Puentes, Los (pte,t)
ME,C,RP.- Puerta del Lugar, La (t)
RP.- Puertas, Las (ra)
TR.- Puntal Malo, El (t)
ME,C,RP.TR.- Pérez Ainar (hi,peñ,pied,t)
Ver más arriba **Ainas**

TR.- Quesada (t)

TR.- Quinisa, Balsa de (bal,t)

Quinisa puede ser un apodo, pero puede ser «iglesia» en árabe

C,TR.- Quinta, La (cue,t)
TR.- Raimundo, Casica del Tío (c,t)
TR.- Rallo, El (c,t)
Cl,RP.- Rambla, La (ca,ra)
C,M1,M2,M3,RP,TR.- Rana, La (al,t)
TR.- Randino (t)
RP.- Ratón (t)
TR.- Reconques, Hoya (ho,t)
RP.- Relojero, El (ri)
TR.- Real, Salinas de (sal,t)
RP.- Rescullado (t)
RP.- Retamar (pun,t)
M2,M3.- Ricote, Sierra de (s)

La Dra. Hernández Carrasco lo estudia en su obra¹⁵. Solo quiero advertir que hay un topónimo Ricote en La Rioja, junto a la aldea de Panzares, del municipio de Viguera, en plena montaña. Es más que dudoso que tal topónimo tenga nada que ver con el árabe.

RP,TR.- Rife Alto (t)

TR.- Rife Bajo (t)

ME,C,RP,TR.- Rife, El (pag,pied,t)

ME.- Rife, El

Puede tener que ver con el RIF y ser palabra árabe

C,M2,TR.- Rincón, El (c,t)
C,M1,M2,M3,TR.- Ripión, El (pte,pun,t)
C,RP,TR.- Romana, La (t)
RP.- Romona, La
M1,M2,M3,TR.- Romero, El (fte)

15 *Obra citada*, p. 252-254.

RP,TR.- Roque (ba,vi)
 Cl,RP,TR.- Rosa (ca,cue)
 RP.- Rosas, Las (pi)
 M2,M3.- Rosendos, Los (c)
 C.- Rotura (t)
 RP,TR.- Roturas, Las (bco,t)
 M3.- Rurrero, Fuente del (fte)
 Confusión probable con Burrero
 RP.- Salar, El (pi)
 ME.- Salas, El (pin)
 ME,C,M1,RP,TR.- Salitre, El (bal,bco,co,la,s,t)
 ME.- Saltador,El (salt,t)
 RP.- San Agustín (ca)
 Cl,RP,TRR.- San Antonio (ca)
 Cl,RP.- San Francisco (ca)
 TR.- San Isidro (er)
 Cl,RP,TR.- San José (ca,er)
 ME,Cl,RP.- San Pedro (ca,l,t)
 Cl,M1,M2,M3,RP,TR.- San Sebastián (ca,er,ig)
 ME.- Sandrines, Los (b,c)
 ME,RP.- Santa María (er)
 ME,Cl,RP.- Santiago (ca,pag,pl)
 RP.- Sebastiana, Loma (lo,t)
 M2,M3.- Seco, El (c)
 TR.- Secos, El Coto de los (coto,t)
 C,RP.- Señora, La (lo)
 ME.- Sierra Grande (coll,s)
 C.- Sierra, La (t)
 ME.- Sobreis, Cercado de (cer,co,t)
 M1,RP.- Socavón, El (bco)
 RP,FR.- Solana, La (bco.ca.so,t)
 C.- Soler (t)
 M1.- Solvente, El (es,t)
 M1,M3. Sopa, Los (c,coll)
 ME,RP,TR.- Soto,El (ba,cat)
 RP.- Tablares,Los (t)
 RP.- Tarrancha, La (pi,t)
 TR.- Teja, La (t)
 RP.- Tejera Vieja, La (t)
 C,Cl.M1,RP,TR.- Tejera, La (ca,hu,ri,t)
 M1.- Terreros, Los (bco)
 RP.- Tesoro, El (t)
 M1.- Tollos, Los (t)
 RP.- Tomillar, El (al,t)
 C,RP.- Torero, El (bco)

TR.- Torrao, El (bco)
 RP.- Torreta, La (c)
 RP,TR.- Trinidad, Casa de la (c,lo,t)
 RP.- Trocadero, El (t)
 ME,RP.- Tul, El (t)
 RP.- Turpines, Los (t.)
 TR.- Turpín, Peñón de (cue,peñ,t)
 RP.- Ulpiano, Casa (c,t)
 M2,M3.- Umbría, La (a1,t,u)
RP.- Uscar (t)
 ¿Palabra de origen ibérico?
 RP.- Vadillas (pard,po)
 RP -Vailla
 C,M2,M3,RR,TR.- Valenciano, El (c)
 RP.- Velandrico (t)
 RP.- Velasca, La (vi)
 M2,M3.- Velo (bco)
 TR.- Ventana, La (t)
 ME,C,Cl,M2,M3,RP,TR.- Ventanas, Las (c,cab,cort,t)
 C.- Vereda, La (t,ve)
 RP.- Vicente (cañd,t)
 RP.- Vidal, Ba1sa de (bal)
 RP-Vial
 TR.- Viga, La (bco)
 RP.- Villa Julia (t)
 C,RP,TR.- Villalobos (t)
 RP.- Villar, El (ba,t)
 C.- Virgen, La (oli,t)
 RP.- Vista Bella Alta (t)
 RP.- Vista Bella Baja (t)
 C,Cl,M1,M2,M3,RP,TR.- Vite (bco,c,fte,lla,t)
 TR.- Vivero, El (t)
 C.- Viña Vieja, La (t)
 M1.- Viña, Loma de 1a (lo,t)
 Cl.- Yepes (ca)
 C,RP.- Yesera, La (ba,t)
 RP.- Yeseras (t)
 RP.- Yeseros, Cabezo de (cab,t)
 M2,M3.- Zapato, Barranco del (bco,t)
 C,RP.- Zorrera, La (t)

CONCLUSIONES

La Dra Hernández Carrasco estudia 88 topónimos de toponimia mayor, es decir renombres de grupos humanos, aldeas, alquerías, pueblos o ciudades. No es un gran porcentaje. Ella no ha

considerado el problema de que tales topónimos se repiten en la toponimia murciana, pero no en exceso. Hay en total pocas repeticiones. Es un tema de hay que plantear para justipreciar el valor de la arabización del territorio murciano...

A la Dra Hernández Carrasco le han enseñado la importancia de la documentación y lo tiene en cuenta pero hay dimensiones que podrían complementar el tema, como es la distribución de los topónimos. Esto sí que se puede haber mediante la recogida de toda la toponimia, región por región. Algunos apuntes hemos hecho al respecto y horizontes que abre una consideración así.

Comencemos diciendo que de los 88 topónimos recogidos hay que empezar a eliminar varios que ciertamente no son árabes como ULEA, FORTUNA, PLIEGO, MAZARRÓN, CAMPO-TÉJAR, OJÓS, RICOTE.

El caso de AINAS es mucho más complicado. Significa fuente en todas las lenguas semíticas y para afirmar que es árabe habría que demostrar que no es cartaginés/púnico, cosa muy difícil. La Sierra de Aina en Albacete, frontera con Murcia es muy difícil que sea árabe y tiene muchas más posibilidades que sea prerromano y en Ricote hemos de contar siempre con que estamos en la zona más rica de la región de Murcia si se suma el río, el clima y la defensa, en una época en la que la producción no fue masiva, sino muy selectiva y dentro de una economía de supervivencia.

Otros de esos topónimos pueden tener alguna relación con el árabe pero son topónimos formados dentro del habla castellana: CAMPOTÉJAR,

Cualquier reflexión sobre la historia de Ricote suele ir precedida, en el estado actual de la historia de Murcia por el hecho de que hay documentada una expulsión de moriscos desde Ricote, lo cual suele generar el «prejuicio» de que Ricote fue la zona más arabizada de Murcia.

Quedó claro en el Congreso del Valle de Ricote del año 2008, que los moriscos eran católicos, que no eran árabes, que el morisco que aparece en el Quijote se marcha a Alemania y no a Berbería y que por tanto la historia tópica de Ricote, y de toda la región de Murcia y de toda España, ha de ser revisada en profundidad. A ofrecer algunos puntos de reflexión tienden las líneas que siguen.

Globalmente de un conjunto de alrededor de 600 topónimos recogidos en el municipio de Ricote no hay más de unos pocos que puedan entrar en consideración para estudiar la influencia árabe en Ricote (Alfapale / aljapale / agapale / ajapale; Almarcha; Almacena; Almeces; Alzapan; Ambroz; Arimias; Artiz; Bamblo; Barfe / Borge / Borja; Chentas de Mezquita; Chifarras; Chi; Macicandu; Mahoma; Mezquita; Rife, en total 18, si contamos Ricote, de los que algunos nada tienen que ver con el árabe, a pesar de la opinión contraria que, muy poco convencidos, proponen algunos investigadores. Otros son topónimos de referencia árabe pero de cronología ya de reconquista, lo que da un porcentaje muy inferior al 3%). Más aún: topónimos indiscutiblemente árabes o no hay ninguno o no hay más de tres, lo que reduce el porcentaje a menos del 0'5%.

Comencemos por recordar que la palabra Ricote, en la forma Rikut aparece en un documento del siglo IX como lugar conquistado en una expedición omeya, lo que significa que el lugar y su nombre ya existían, por lo que hay que entender que no es árabe. Naturalmente a partir del lugar pasará a ser apellido como es muy frecuente, pero esto nada indica, aunque sea apellido que aparezca con nombres arabizados. Su origen lo desconocemos y lo más probable es que haya que buscarlo entre las raíces prerromanas que abundan por toda la toponimia peninsular.

Añadamos que la toponimia es un grupo de palabras de origen variado, pero que constituyen puntos de referencia con fuerte tendencia a pervivir y que en este municipio hay muchas

palabras a las que se puede asignar un origen prerromano y romano evidente o muy probable (Así probablemente de origen romano: Lares, Larana; Padul; Paúl... y más antiguos nacidos en culturas prerromanas: Aina / Perez Ainar; Biar; Bite; Cambreta; Cara / Caraca / Caramotos; Garlay; Gite; Humerca / Umerca / Umelca; Lari; Lichar / Licor; Lopar; Maira; Maitorrana / Maitorrane; Morras; Omerca; Patrás). El número es aproximado pero, en cualquier caso, tenemos un porcentaje más numeroso que el que deja la toponimia árabe.

Todo el resto de los nombres de lugar que se emplean para designar los rincones del municipio son castellanos de origen latino o romance. Lo que significa que si el municipio de Ricote pudiera extraerse de su contexto y colocarlo por arte de magia en una geografía del norte peninsular nadie pensaría que ha estado arabizado de ninguna manera.

Y aquí viene el centro de nuestra reflexión. Hemos escrito la historia apoyándonos no en documentos ni literarios ni arqueológicos, sean lingüísticos o materiales. La hemos escrito rellenando esquemas. Hemos trazado el esquema y tras haberlo dibujado hemos ido formulando las líneas de exposición. Y nos hemos creído lo que íbamos diciendo: Hemos afirmado que los árabes invaden la península el 711; y que desde ese momento aquí estamos en el período «andalusí», en un estado islámico; parece obvio que en un estado islámico todo debe ser interpretado desde categorías islámicas —aquí se habla el árabe; aquí se vive bajo la ley coránica; aquí se reza a Alá; y aquí somos hermanos gemelos de los habitantes de la Arabia Saudí—.

Es el caso que en la historia todo suele ser de otro modo. Para empezar hay una ley de continuidad histórica que obliga a pensar que la historia, como la naturaleza, no da saltos, ni contiene rupturas de gran profundidad. Y en épocas antiguas, en las que la comunicación era difícil, muchísimo más. La cultura ibérica siguió viva a lo largo de todo el dominio romano. Y el latín, una vez que se implantó por completo, cosa que no ocurrió antes del siglo VI después de Cristo, ha configurado toda la cultura peninsular a lo largo de los siglos siguientes.

Los moriscos, en su gran mayoría, eran los mozárabes que mantuvieron la lengua y la fe cristiana de aquella manera difícil e imperfecta, que fue posible tras varios siglos de aislamiento. Hubo algunos que fueron creyentes mahometanos que se habían ocultado bajo aparente conversión, pero la mayoría eran gentes que habían soportado el peso de la dominación árabe estoicamente y procurando no crear problemas en los que ellos iban a ser los más perjudicados, pero habían mantenido su identidad probablemente en la conservación de su lengua latina anterior. La expulsión fue debida a motivos poco religiosos y menos cristianos y de ella fueron víctimas tanto los criptoislámicos, como los moriscos católicos, es decir, los que tuvieron esa mala fortuna. No fue la fe ni la ortodoxia la razón de aquella expulsión.

La escena que nos describe Cervantes en el Quijote muestra que moriscos y cristianos hablaban y se entendían en la misma lengua y esta no era el árabe. En el reino de Granada todos los que allí vivían en 1492 se entendían perfectamente y no en árabe, ya que tras la entrada de los Reyes Católicos allí no cambió la lengua cotidiana. No hay documento alguno que acredite un conflicto lingüístico al final de la reconquista.

En resumen: Hay que revisar el modo de escribir la historia de Ricote, y de toda la región murciana en general; prestar más atención a la historia global y para el caso del período «andalusí», a la historia anterior. Obtendremos una imagen histórica no sólo mucho más interesante, sino también mucho más adecuada a la realidad, a lo que pasó.

ACERCÁNDONOS A LA METODOLOGÍA PARA EL ESTUDIO DE LA SIERRA DE SEGURA, CON EL EJEMPLO DE LIÉTOR

Listado de nombres con indicios de procedencia árabe.

Hoja del Mapa Topográfico Nacional escala 1:50.000, nº 842 – Liétor

Albarda.....	38° 32' 10" N – 2° 7' 30" O
Losas de la Albarda.....	38° 31' 50" N – 2° 7' 20" O
Cerro del Azaraque.....	38° 31' 10" N – 2° 6' 30" O
El Almer (¿El Almez?).....	38° 34' 20" N – 2° 4' O
Alcadina (casas).....	38° 32' 50" N – 2° 2' 10" O
Puente de Alcadina.....	idem.
Alcadina (cumbre).....	38° 31' 50" N – 2° 1' 50" O
Peña de la Atalaya.....	38° 36' 10" N – 2° 5' 10" O
Alfaro.....	38° 31' 50" N – 1° 59' 30" O
Moriscote.....	38° 37' 20" N – 2° 0' 10" O
Cerro de la Alpujarra.....	38° 38' 20" N – 2° O
Alcadozo (pueblo).....	38° 39' N – 1° 58' 40" O

Hoja del Mapa Topográfico Nacional escala 1:50.000, nº 866 – Yeste

Villaverde del Guadalimar.....	38° 27' 20" N – 2° 31' O
Río Guadalimar.....	38° 27' N – 2° 31' 10" O
Cañada de la Almenara.....	38° 28' 20" N – 2° 27' 20" O
La Almohadilla.....	38° 27' 40" N – 2° 21' 50" O
Moropeche.....	38° 23' 20" N – 2° 22' 30" O
Puntal de Moropeche.....	38° 23' 50" N – 2° 23' 30" O
Atalaya de Moropeche.....	38° 23' 10" N – 2° 23' 30" O
Barranco de la Alboraya.....	38° 21' 30" N – 2° 24' 30" O
Cortijo de la Alboraya.....	38° 21' 20" N – 2° 24' O
Casa de la Alberquilla.....	38° 22' 20" N – 2° 18' O
Cañada de Morote.....	38° 28' 40" N – 2° 16' 20" O
Arroyo Morote de Arriba.....	38° 25' 20" N – 2° 14' 50" O
Arroyo Morote de Abajo.....	38° 25' 10" N – 2° 14' 50" O
Collado del Albañil.....	38° 22' 40" N – 2° 16' 40" O
El Turmal.....	38° 20' 40" N – 2° 19' O

Hoja del Mapa Topográfico Nacional escala 1:50.000, nº 867 – Elche de la Sierra

Fuente del Taif (casas).....	38° 29' 40" N – 2° 9' 30" O
Fuente del Taif (fuente).....	38° 29' 30" N – 2° 9' 30" O
Loma de la Cid.....	38° 28' 40" N – 2° 9' O
Casa de la Cid.....	38° 28' 30" N – 2° 8' 30" O
Casa de la Alberquilla.....	38° 21' 20" N – 2° 9' 40" O
La Alberquilla.....	38° 21' 30" N – 2° 9' 40" O
Almazarán.....	38° 24' 20" N – 2° 6' 20" O
La Almazara.....	38° 25' 50" N – 2° 1' 30" O

Las Morericas.....	38° 23' 50" N – 2° 1' 40" O
Cortijo de las Morericas.....	38° 23' 30" N – 2° 1' 40" O
Arroyo de la Mora	38° 22' N – 1° 59' 50" O
Arroyo de Benizar.....	38° 20' 30" N – 1° 54' 20" O
Almirez.....	38° 21' N – 1° 51' 30" O
La Alcantarilla.....	38° 23' 20" N – 1° 53' 40" O
Casas de la Alcantarilla.....	38° 23' 50" N – 1° 53' 10" O
Colas de la Alcantarilla.....	38° 25' N – 1° 51' 40" O

